





オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

## Edição JANEIRO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



通訳不在のお知らせ

**Comunicado Extraordinário:**

Ausência de Intérprete na Prefeitura: de Seg, 19/01/2015 a Qua, 25/02/2015  
 Ausência de Intérprete na Assoc. KIA: de Dom, 04/01/2015 a Dom, 25/01/2015

Portanto, no período entre o dia 19/01/2015 (seg) e 23/01/2015 (sex), não haverá tradutora dos órgãos públicos disponíveis. Quem precisar de intérprete neste período, a tradutora Marcia Ponciano estará disponível para atendimento. Contactá-la pelo telefone: 090-5172-7187 para agendamento.

Com excessão dos dias entre 19/01/2015 (seg) e 23/01/2015 (sex), a Associação KIA terá intérprete disponível. Ligue para agendamento 0761-21-2226.

**Kanji do Mês**

**元**  
 Significado:  
 A origem, a raiz, a base, o inicio  
 【4 traços】  
 【もと moto, ゲン GEN, ガン GAN】

- 元気 genji: o estar bem, saudável, disposto
- 元日 ganjitsu: o primeiro dia de um ano novo
- 元々 moto-moto: originalmente

市県民税の申告（及び所得税の確定申告）が始まります

## Início do período para Declaração de Imposto Municipal (e declaração anual de imposto de renda)

<p><b>Período de Declaração:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 16/02, seg a 16/03, seg</li> <li>• 9:00 às 16:00 (exceto sab, dom e fer.)</li> <li>• Veja na página 2 a tabela dos dias programados para os moradores de cada distrito escolar.</li> </ul> <p><b>**Pessoas que irão receber Restituição :</b>                  Pensionistas e trabalhadores que por motivo de despesas médicas irão receber restituição, podem declarar as despesas a partir do dia 2/02, seg.</p>	<p><b>Local:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Na Prefeitura, no 1o andar.</li> </ul> <p>Preenchimento, etc: na recepção, em frente ao departamento de Seguro e Pensão (<i>Hoken Nenkin-ka</i>)                  Entrega da declaração já preenchida: Departamento Fiscal (<i>Zeimuka</i>).                  • No Komatsu Sun Habilities:                  Atendimento de 18/02, qua a 20/02, sex.                  Manhã: 9:00~11:30                  Tarde: 13:30~16:00</p>
--	--

**Quem precisa declarar:**

- Pessoas que recebem benefício do governo como pensionistas, etc.= Declarar renda extra (por salário, comércio ou imóveis)
- Assalariados= funcionários de empresas/fábricas que não fazem o envio do boletim de pagamento para a Prefeitura e funcionários que, além do salário da empresa, tiveram renda extra (por salário, comércio ou imóveis).
- Pessoas que queiram receber restituição das despesas médicas, do plano de saúde shakai hoken, dos dependentes, do tratamento para pessoas deficientes, etc.
- Assegurados do Plano Nacional de Saúde (*Kokumin Hoken*) e Assistência médica para terceira idade (*kouki koureisha iryo hoken*), para fins de cálculo base para o valor do seguro no próximo ano. Mesmo pessoas sem fonte de renda devem declarar.
- Pessoas que precisarão no futuro do Comprovante de Declaração de renda (*shotokushomeisho*), como quando solicitado para a renovação de vistos.

**Notas:**

- Quem fez a declaração no ano passado receberá um novo formulário de declaração por correio durante o mês de fevereiro.
- A declaração também pode ser feita via correio.

>>cont. Pg 2

**Próximos Eventos!!!**

24/01 (sab) das 12:00~16:30  
**Aula de Ski e Snow Board para família de pais solteiros**, no Okuradake takahara Ski. Limite de 40 participantes. Valor: Público geral—2,000 yen (c/ ticket do lift incluso); Sócios do Boshi Kafu Fukushi Kyokai—1,500 yen. Se necessário, haverá ônibus partindo às 10:20 da entrada da prefeitura. Inscrição até 09/01 (sex) no Depto Infanto-familiar 0761-24-8057

11/01 (dom) **SIMPOSIO DE MULTICULTURALISMO**, das 13:00 às 16:00, no Science Hills, Waku waku hall. Info no KIA TEL 0761-21-2226

**Índice**



Início do período de Declaração de imposto municipal.....pg1

Escolas com Matrículas abertas para 2015.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos AF2014.....pg4

つづき：市県民税の申告（及び所得税の確定申告）が始まります

## CONT: INÍCIO DO PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL (E DECLARAÇÃO ANUAL DE IMPOSTO DE RENDA)

Veja abaixo a tabela dos dias programados para os moradores de cada distrito escolar.

### ■ Na Prefeitura

Período de declaração	Dias extras para declaração	Nome dos distritos escolares
16/02, seg a 19/02, qui	02/03, seg a 05/03, qui	Chissho, Rojo, Mukai-Motoori, Kokufu, Kaneno, Nishio, Hasaya
20/02, sex 23/02, seg 24/02, ter	06/03, sex 09/03, seg 10/03, tue	Ataka, Inumaru, Araya, Daiichi, Rendaiji, Hizue
25/02, qua 27/02, sex	11/03, qua 13/03, sex	Nomi, Noshiro, Imae, Kushi, Naka- umi, Toryo

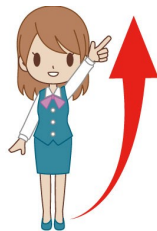
### ■ No San Habilities

(ao lado do Komatsu College *Tankidaigaku*)

Período de declaração	Dias extras para declaração	Nome dos distritos escolares
18/02, qua	20/02, sex	Yatano, Futsu
19/02, qui	20/02, sex	Kiba, Nata, Awazu, Tsukizu

Lembrando que para diminuir o tempo de espera, venha com os documentos preparados

Confira o Check List para declaração ao lado!



No	Documentos necessários para declaração
1	<input type="checkbox"/> Carimbo pessoal
2	Documentos que comprovem renda
	<input type="checkbox"/> Contra-cheque do salário ( <i>kyuyo gensen choushuu-hyo</i> )
	<input type="checkbox"/> Contra-cheque da pensão ( <i>nenkin gensen chuushuu-hyo</i> )
3	<input type="checkbox"/> Lista detalhada de receitas e pagamentos das atividades lucrativas (comércio, agricultura, imóveis)
	Documentos possíveis de restituição
	<input type="checkbox"/> Comprovante de Isenção do pagamento da pensão
	<input type="checkbox"/> Comprovante de Isenção do seguro de vida ou terremoto
	<input type="checkbox"/> Comprovante do valor do imposto do plano de saúde ( <i>kenkou hokenzei</i> ). Esse comprovante é enviado pela prefeitura em Janeiro para as famílias inscritas.
	<input type="checkbox"/> Recibos de todas as despesas médicas do ano anterior (fazer o cálculo total de consultas e remédios gastos por pessoa). Pessoas que receberam cobertura do Seguro de vida ( <i>seimei hoken</i> ) ou tiveram gastos de alto custo medico ( <i>kougaku ryoyouhi</i> ) devem trazer os respectivos comprovantes.
	<input type="checkbox"/> Comprovante de doações (recibos)
4	<input type="checkbox"/> Outros documentos como a caderneta de portador de deficiência ( <i>shougaisha techou</i> ), comprovante de remessa para dependentes que moram em outro endereço/for a do país)
	Outros
	<input type="checkbox"/> Conta do banco do contribuinte para receber restituição
	<input type="checkbox"/> Quem for utilizar o E-tax...trazer o Jumin card

平成27年度 広域通学希望者募集

## ESCOLAS COM MATRÍCULAS ABERTAS PARA 2015

As escolas NISHIO (ensino primário) e MATTOU (ensino ginásial) são escolas de Komatsu que aceitam alunos de outros bairros. Designadas pela Secretaria Municipal de Educação como escola-modelo desse sistema, abrem-se matrículas para todos os alunos residentes de Komatsu.

**Público-alvo:** crianças residentes de Komatsu

**Transferência e Matrícula:** a partir de 04/2015 (período mínimo de matrícula é de 1 ano. Há renovação anual da matrícula.

**Acesso para a escola:** alunos terão ônibus escolar, partindo da Estação de Komatsu.

	Escola Primária Nishio	Escola Ginásial Mattou
<b>Características da escola:</b>	Atividades físicas em contato com a natureza ao redor, método de ensino direcionado para alunos em pequenos grupos, o que faz o professor ficar mais atento ao desenvolvimento individual de cada aluno.	A escola Mattou é a única escola que oferece alojamento para os estudantes, principalmente no inverno, quando a neve acumulada dificulta a ida/volta do aluno. Em alojamentos, os alunos aprendem desde cedo a independência, com foco nos estudos em grupo.
<b>Limite de alunos para seleção:</b>	Não há um número definido de vagas.	
<b>Orientação</b>	Sex, 09/01/2015 13:55 ~ *Inscrição até Qua, 07/01/2015	Sex, 15/01/2015 15:00 ~ *Inscrição até Qua, 14/01/2015
<b>Período de Matrículas</b>	Sex, 09/01/2015~ Qui, 29/01/2015	Qui, 15/01/2015~ Qui, 29/01/2015
<b>Entrevista</b>	Sáb, 31/01/2015 9:00~	Sáb, 31/01/2015 13:30~

### 大杉みどりの里からのお知らせ

#### Avisos do lodge Osugi Midori no Sato

©Aberto Período de reservas para o ano de 2015:

O local aceita reservas apenas em grupo (mínimo de 8 pessoas) para utilizar o lodge alguma finalidade. Reservas a partir de 13/01/2015 (ter), 8:40~.

©Festival de neve dia 15/02, das 10:00 às 15:00

TEL. 0761-46-1812



### ズンバ&ヨガ教室

#### Aula de Zumba e Yoga



Aulas iniciar-se-ão a partir de 23/01/2015, todas as sextas-feiras, das 20:00 às 21:00 (total de 6 encontros)  
Local: Komatsu Dome, sala de training

Conteúdo: Zumba como exercício para fitness.

Limite: até 30 pessoas

Valor: 3,000

Inscrição: 9:00~17:00 na administração do Komatsu Dome.

TEL. 0761-43-1677

### 第67回小松市成人式 67a Cerimônia de Maioridade

No Japão, a segunda segunda-feira de janeiro é um feriado conhecido como "seijin no hi". Aqueles que atingem a idade de 20 anos nesse ano, comemoram com solenidade a sua transição para a vida adulta. Em Komatsu, a cerimônia ocorrerá conforme abaixo.

**Data:** 11/01/2015 (dom), a partir das 11:00 (recepção às 10:30)

**Local:** Ginásio Suehiro (Suehiro Taiikukan)

**Programa:** Exibição do Vídeo "Mensagem do Paraninfo", Cerimônia, Foto comemorativa.

**Público-alvo:** jovens nascidos entre 02/04/1994 e 1/04/1995.

#### Notas:

1. Traga o ticket de entrada no dia da cerimônia. Pessoas que não possuem o ticket podem fazer a inscrição no dia na recepção.
2. Quem deseja comprar o album de foto, informe na recepção no dia da Cerimônia. Valor do álbum (incluindo imposto e frete): 3,500 yen
3. No dia da solenidade, está previsto grande movimentação nas redondezas do local, chegue com antecedencia.
4. Será proibida a entrada de pessoas altamente alcoolizadas, e que interrompam o curso da Solenidade.



Mais Info: Departamento de Aprendizado Contínuo (Shougai Gakushuu-ka). TEL. 0761-24-8128

### 就学準備に必要な費用の一部を援助します

#### Ajuda Parcial de despesas necessárias para frequência escolar

**Público-alvo:** Pais de crianças que irão frequentar escolas primária (shougakko) ou ginásial (chuugakko) a partir do ano letivo de 2015 que se encontram por algum motivo em dificuldades financeiras, de maneira que influencie a frequência escolar da criança.

**Conteúdo da ajuda:** parte do material solicitado para alunos novos matriculados.

**Notas:** Detalhes sobre inscrição para a ajuda—Alunos novos do primeiro ano da escola primária, inscrição por correio até 10/01/2015. Alunos novos do primeiro ano da escola ginásial, inscreva-se através da escola primária (formulário de inscrição disponível na secretaria da escola onde a criança está atualmente matriculada).

Mais info: Departamento de Educação. TEL. 0761-24-8122



## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2014

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 02/02/2014 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **19/01 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078  
**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 8 de Janeiro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 22 de Janeiro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	<b>Gratuita</b>
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.  
**Segundas-Quartas-Sextas**  
**09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
12/01, seg (fer.), 19/01, seg ~ 25/02, qua

### KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/12/2014 até agora

**População total.....108,787 ( 5)**

**Homens .....52,954 ( 9)**

**Mulheres.....55,833 ( - 4)**

**Famílias.....40,001 ( 23)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Divisão de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Facebook: Brasileiros em Ishikawa

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Desastres da Cidade. Solicite-o na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600